

PARODIA Y «CONTRAFAC TA»

EN LA LITERATURA ROMÁNICA

MEDIEVAL Y RENACENTISTA

HISTORIA, TEORÍA Y TEXTOS

FOLKE GERNERT



I

ESTUDIO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

2009

TABLA DE MATERIAS

Prólogo	13-31
---------------	-------

PRIMERA PARTE ESTUDIO

CAPÍTULO PRIMERO. EL REZO CANÓNICO DE LOS ECLESIAÍSTICOS Y EL BREVARIARIO	35-77
I Fiestas clericales y la parodia del rezo canónico en el <i>Roman de Renart</i>	37-51
II La parodia del rezo canónico en el <i>Libro de buen amor</i>	52-72
1. La recepción del <i>Libro de buen amor</i> en el siglo XV ..	68-72
III <i>Contrafacta</i> eróticos del rezo canónico en Italia	72-77
CAPÍTULO SEGUNDO. EL REZO CANÓNICO DE LOS LAICOS Y LOS «LIVRES D’HEURES».....	79-288
I El oficio divino laico contrahecho: Nicolás Núñez	86-90
II La contrafactura de partes del rezo canónico	90-159
1. El oficio de la Pasión: <i>Las horas de la Pasión</i> del Vizconde de Altamira	90-96
2. La Pasión de Cristo como pasión erótica	96-129

TABLA DE MATERIAS

<p>§ «<i>Tristis est anima mea usque ad mortem</i>» (Mt 26, 38; Mc 14, 14) [101-106]. § «<i>Transeat a me calix iste</i>» (Mt 26, 39) [106-108]. § <i>Cristo en la cruz</i> [108-112]. § «<i>Eli, Eli, lamma sabacthani?</i>» (Mt 27, 46) [112-116]. § «<i>In manus tuas, Domine</i>» (Lc 23, 46 y Ps 30, 6) [116-117]. § <i>Las «Lamentaciones de Jeremías» y la Pasión de Cristo</i> [117-125]. § <i>La parodia de la Pasión</i> [125-129].</p>	
<p>3. Los <i>strambotti</i> de Panfilo Sasso 129-159</p> <p>§ <i>Amor y Kerygma</i> [136-146]. § <i>La «Visitatio Sepulchri» y Till Eulenspiegel</i> [146-151]. § <i>Pasión y muerte en los «contrafacta» de Panfilo Sasso</i> [151-159].</p>	
<p>III El oficio de difuntos 160-218</p>	
<p>1. La muerte desde la perspectiva de la historia cultural .. 160-162</p>	
<p>2. El <i>Officium defunctorum</i> en la lírica tardomedieval 163-184</p> <p>§ <i>Gómez Manrique</i> [163-168]. § <i>René d'Anjou</i> [169-173]. § <i>Garci Sánchez de Badajoz</i> [173-184].</p>	
<p>3. El oficio de difuntos en el escenario 185-209</p> <p>§ <i>La «Égloga de Plácida y Vitoriano»</i> [185-189]. § <i>La doble vía de transmisión (pliego suelto y cancionero)</i> [189-194]. § <i>El «horror vacui» y el «Nunc dimittis» de Hernán López de Yanguas</i> [194-196]. § <i>El «contrafactum» del oficio de difuntos de Juan del Encina</i> [196-209].</p>	
<p>4. Muerte y ritual en el <i>Roman de Renart</i> 210-218</p>	
<p>IV <i>Contrafacta</i> de los salmos 218-265</p>	
<p>1. Los salmos penitenciales en la historia de la espiritualidad..... 224-232</p>	
<p>2. Los salmos penitenciales eróticos de Diego de Valera .. 232-238</p>	
<p>3. Los salmos penitenciales y la letanía de los santos..... 238-246</p>	
<p>4. <i>Contrafacta</i> eróticos de salmos penitenciales aislados .. 246-265</p>	

TABLA DE MATERIAS

<p>§ <i>Francisco de Villalpando: «Miserere»</i> [246-249]. § <i>Mosén Gaçull: «De Profundis»</i> [249-251]. § <i>El «De Profundis des Amoureux»</i> [251-255]. § <i>Los salmos penitenciales en algunos «strambotti» italianos</i> [255-262]. § <i>Amor y penitencia en el «Cancionero Geral de Resende»</i> [263-265].</p>	
V Los gozos de la Virgen.....	265-288
1. Los <i>Quinze Joies de Mariage</i>	269-274
2. Los <i>Siete gozos de amor</i> de Juan Rodríguez del Padrón	275-278
3. La recepción de los <i>Siete gozos de amor</i> en Italia	278-286
§ <i>Una traducción italiana en el «Cancionero de Venecia»</i> [278-281]. § <i>¿Una réécriture de Francesco Galeota?</i> [281-282]. § <i>Las «Sette allegrezze d'amore» de Lorenzo de' Medici</i> [282-286].	
4. Álvaro de Brito: los siete dolores del amor en el <i>Cancionero de Resende</i>	286-288
CAPÍTULO TERCERO. LA SANTA MISA	289-327
I Parodias de la misa en la literatura mediolatina	290-293
II La misa de amor en Francia en el siglo XIV	293-300
III <i>Contrafacta</i> de la misa en la literatura española de la Edad Media tardía.....	301-327
1. Las misas de amor de Suero de Ribera y Juan de Dueñas	301-323
2. La misa en el <i>contrafactum</i> del rezo canónico de Nicolás Núñez.....	323-327
CAPÍTULO CUARTO. CATEQUESIS E INSTRUCCIÓN LAICA	329-389
I <i>Contrafacta</i> de las oraciones básicas del catecismo y prácticas de oración	332-363

TABLA DE MATERIAS

1. Parodias de las oraciones básicas del catecismo en el Ms. Français 837	339-346
2. Catecismo y propaganda: <i>La guerre de Metz</i>	346-348
3. Catecismo y sátira política.....	349-353
4. Práctica oracional y prejuicios nacionales	353-358
§ <i>Una parodia del «Ave María» de Pedro Manuel de Urrea [354-358].</i>	
5. De nuevo Baco y Golias	358-361
6. La parodia del <i>contrafactum</i> : Rodrigo de Reinosa y Salazar	361-363
II DECÁLOGO Y CATEQUESIS	363-389
1. La tradición de los <i>contrafacta</i> del Decálogo	364-365
2. La <i>Retenue d'amour</i> de Charles d'Orléans y su recepción	365-379
3. El Decálogo erótico de Rodríguez del Padrón	379-381
4. Los <i>Dieci Comandamenti de Amore</i> de Notturmo Neapolitano	381-387
5. Los <i>Sette Peccati mortali de Amore</i> de Notturmo Neapolitano.....	387-389
CAPÍTULO QUINTO. EPÍLOGO	391-410
COLOFÓN.....	411

PARODIA Y «CONTRAFAC TA»

*EN LA LITERATURA ROMÁNICA
MEDIEVAL Y RENACENTISTA
HISTORIA, TEORÍA Y TEXTOS*

FOLKE GERNERT



II
TEXTOS

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2009

TABLA DE MATERIAS

SEGUNDA PARTE ANTOLOGÍA

NOTA PRELIMINAR	13-15
EL REZO CANÓNICO	17-24
§ Anónimo, « <i>Quiconques veult d'amours joir</i> » [17]. § Anónimo, « <i>Sonecto</i> » [18-19]. § Anónimo, « <i>Dilexi quoniam io te vidi bella</i> » [19-24].	
EL LIBRO DE HORAS	25-30
§ Nicolás Núñez, « <i>Estas oras rezaréis</i> » [25-30]. § Anónimo, « <i>Les heures des femmes</i> » [30].	
LA PASIÓN DE CRISTO.....	31-49
§ Vizconde de Altamira, « <i>Las oras de la pasión suyas</i> » [31-32]. § Pedro de Santa Fé, « <i>La pasión por la poca piedat de m'aymia Santa Fe</i> » [32-33]. § Pedro de Santa Fé, « <i>Estando lexos de su dama</i> » [33-34]. § Anónimo, « <i>Glosa de Luis de Castillo</i> » [34-35]. § Soria, « <i>Glosa de Soria</i> » [35]. § [Ludovico Il Moro], « <i>Lamentatio Ludovico Mediolani Ducis</i> » [35-36]. § [Federico I], « <i>A, la mia gran pena forte</i> » [36-37]. § [Macías/Villalobos], « <i>Dezir</i> » [37-38]. § Villalobos, « <i>Da po' che me manca ventura</i> » [38-39]. § Valtierra, « <i>Amor mi triste partida</i> » [39-40]. § Anónimo, « <i>In</i> »	

TABLA DE MATERIAS

manus tuas, ma maistresse» [40-41]. § Anónimo, «Los que seguides la vía» [41]. § Juan de Tapia, «Mi alma encomiendo a Dios» [41-42]. § Francesco Galeota, «Cansone in modo de epistola de passione amarissima» [42-43]. § Anónimo, «O vos homines qui transitis» [43-44]. § Giuliano Perleoni, «Elegia II» [44-47]. § Rui Moniz, «Alegando ditos da Paixam» [47-48]. § Francisco Lopes, «Aa prisam de Joana de Faria» [48-49].

PANFILO SASSO Y SU CONTEXTO 51-64

§ Panfilo Sasso, «Strambotti» I, XLI, XLVII-XLVIII, L-LII, LIV-LVII, XLII-XLIII, CVII [51-59]. § Anónimo, «Quem queritis, che andati voi cercando» [59]. § Anónimo, «Capítulo yhs», [59-63]. § Anónimo, «Deus, in adiutorium meum intende» [63]. § Anónimo, «Deus, in adiutorium meum intende» [63]. § Triana, «Deus, in adiutorium» [64].

OFICIO DE DIFUNTOS 65-98

§ Gómez Manrique, «Sobre la lición de Job que comienza: Heu mihi» [65-66]. § Le roy de Sesylle, «Requiescant, las, in pace» [66-67]. § Garci Sánchez de Badajoz, «Liciones de Job» [67-81]. § Anónimo, «¡Ay, circundederunt me» [81-82]. § Juan del Encina, «Vigilia de la enamorada muerta» [83-94]. § Hernán López de Yanguas, «Nunc dimittis» [94-97]. § Anónimo, «Circundederunt me dolores mortis» [97-98]. § Anónimo, «Circundederunt me tante catene» [98].

«CONTRAFACIA» Y MÚSICA..... 99-104

§ Anónimo, «Mottetto» [99-100]. § Anónimo, «In te, Domine, speravi» [101-102]. § Anónimo, «Vox clamantis in deserto» [102-104].

TABLA DE MATERIAS

LETANÍA.....	105-114
<p>§ Anónimo, «<i>In nomine infinite miserie et sue fillie miserrime Birvarie</i>» [105-108]. § Anónimo, «<i>Letanie aus vilains</i>» [108-112]. § Jorge Manrique, «<i>Coplas a una beuda</i>» [112-113]. § Anónimo, «<i>La letanie des bons Compagnons</i>» [113-114].</p>	
SALMOS PENITENCIALES	115-137
<p>§ Diego de Valera, «<i>Salmos penitenciales</i>» [115-122]. § Francisco de Villalpando, «<i>Miserere</i>» [123-127]. § Mosén Gaçull, «<i>De Profundis</i>» [127-128]. § Anónimo, «<i>De Profundis des Amoureux</i>» [129-131]. § [Serafino Aquilano], «<i>De profundis clamaui grido ogni hora</i>» [132]. § Serafino Aquilano, «<i>Come tu exaudi li mei preghi in terra</i>» [132]. § Anónimo, «<i>Fora, fora, fora, ingrata</i>» [133]. § Anónimo, «<i>Rideme l'ochi e fame bella vista</i>» [134]. § Pietro Jacopo De Jennaro, «<i>Ricipe bianco marmo e ben lo pista</i>» [134]. § Joam de Meneses, «<i>Grosa sua a Memento</i>» [135]. § Bernaldim Ribeiro, «<i>A ãa molher que servia e vam todas sobre Memento</i>» [136-137].</p>	
GOZOS MARIANOS	139-154
<p>§ Juan Rodríguez del Padrón, «<i>Siete goços de amor</i>» [139-147]. § Lorenzo de' Medici, «<i>Le sette allegrezze d'amore</i>» [148-149]. § Anónimo, «<i>E septe dolori che da l'amore</i>» [150-151]. § [Lorenzo de' Medici], «<i>Amantium gaudia septem</i>» [151-152]. § Álvaro de Brito, «<i>Outras suas a esta senhora</i>» [152-154]. § Anónimo, «<i>Ad primum morsum</i>» [154].</p>	
LA MISA	155-165
<p>§ Suero de Ribera, «<i>Missa d'amor</i>» [155-158]. § Juan de Dueñas, «<i>La misa de amores</i>» [158-164]. § [Sancho Alfonso de Montoro], «<i>La misa epístola del Matex</i>» [164]. § Juan de Tapia, «<i>Una canción</i>» [165].</p>	

TABLA DE MATERIAS

CATECISMO: «PATERNOSTER, AVE MARIA Y Credo»..... 167-229

§ Anónimo, «*La patrenostre du vin*» [167-169]. § Anónimo, «*La patenostre aus gouliardois*» [169-170]. § Anónimo, «*Patrenostre a l'userier I*» [170-175]. § Anónimo, «*Patrenostre a l'userier II*» [175-177]. § Anónimo, «*Des Wucherers Paternoster*» [178-179]. § Anónimo, «*Credo a l'userier*» [179-183]. § Anónimo, «*Credo au ribaut*» [184-187]. § Anónimo, «*La Patrenostre farcie*» [187-189]. § Anónimo, «*La patrenostre d'amours*» [189-191]. § Anónimo, «*Patenôte de la guerre de Metz que Robin de la Valée fist*» [191-195]. § Anónimo, «*Credo Henreis de Heis*» [195-199]. § Anónimo, «*Credo Michelet Petitpain*» [200-201]. § Anónimo, «*Ave Maria Margueron du Pont Rengmont*» [201-202]. § Anónimo, «*Pater noster en quatrains*» [203-206]. § Anónimo, «*Patenostre de Lombardie. Versión I*» [206-208]. § Anónimo, «*Patenotre de Lombardie. Versión II*» [208-210]. § Anónimo, «*Ave Maria de Lombardie*» [210-211]. § Anónimo, «*Von eime trunken Buoben*» [211-213]. § Anónimo, «*Der Pater noster*» [213-214]. § Anónimo, «*Daz Ave Maria*» [214-215]. § Anónimo, «*Le Pater Noster des Angloys*» [215-217]. § Anónimo, «*Ave Maria des Espaignolz*» [217-219]. § Pedro Manuel de Urrea, «*El Ave María sobre la condición de los franceses*» [219-220]. § Anónimo, «*Ave Maria des ivrognes*» [220-222]. § Anónimo, «*Le Pater noster en chanson*» [222-223]. § Anónimo, «*Ave Maria en chanson*» [223]. § Rodrigo de Reinoso, «*Pater noster trobado y dirigido a las damas*» [224-226]. § Salazar, «*El pater noster de las mugeres*» [226-227]. § Anónimo, «*La Patenostre des Verollez*» [228-229].

EL DECÁLOGO 231-242

§ Anónimo, «*Les commandemens des yvroignes*» [231-232]. § Rodríguez del Padrón, «*Los diez mandamientos de Amor*» [232-235]. § Notturmo Neapolitano, «*Sette Peccati mortali de Amore*» [235-238]. § Notturmo Neapolitano, «*I diece Comandamenti de Amore*» [238-242].

TABLA DE MATERIAS

BIBLIOGRAFÍA CITADA	243-348
MANUSCRITOS	243-245
INCUNABLES Y «CINQUECENTINE»	245-248
EDICIONES Y ESTUDIOS	249-348
ÍNDICE BÍBLICO	349-355
ÍNDICE ONOMÁSTICO	357-387
COLOFÓN.....	389